

感情的花束

外国名家散文诗

薛菲译

浙江文艺出版社



感情的花束

外国名家散文诗

薛菲译

浙江文艺出版社

封面设计 梁 珊

感情的花束

——外国名家散文诗 薛 菲译

浙江文艺出版社出版发行 浙江萧山印刷厂印刷

浙江省新华书店经销

开本787×930 1/32 印张6.75 插页2 字数80,000

印数60,501—10,000

1990年8月第1版 1990年8月第1次印刷

ISBN7-5339-0313-7/I·296 定 价: 1.85元

译者简介

薛菲(原名国屏),祖籍无锡,五十年代后期毕业于复旦大学外文系,曾供职于国务院外国专家局,后任教于浙江大学,现为浙江大学副教授,德语中心副主任;为中国散文诗学会,中国翻译工作者协会浙江分会,柏林国际作家协会成员。先后以中、外文学创作并发表抒情诗《我们相互寻找》、《波恩即兴》、《致海迪·舒丽茨》、《原谅我,伊莎》及短篇小说《即使我们今天就枯萎》、《魅力》、《他凭什么吻你的眼睛》等。结集出版的有外国名家散文诗集《感情的花束》、中英俄德对照的《名家抒情诗》(已被西欧有关高等院校选作教材)、《外国名家诗论》等译著。1987年起应邀赴西德、丹麦等国讲学,先后在鲁尔大学,波恩大学、柏林技术大学、柏林自由大学,丹麦奥登赛大学、柏林国家文学宫,柏林新文学协会,丹麦安徒生中心等处讲《欧洲抒情诗在中国》、《中国当代女诗人》、《中外散文诗》、《当代中国诗坛》、《中外诗歌翻译》以及有关中外比较诗学、诗歌美学等专题。1988年西德有关刊物发表了他以德语创作的抒情诗,他应邀加入了西柏林国际作家协会,被柏林新文学协会主席奥·门茨贝格博士誉为“登上联邦德国诗坛的第一位中国学者”,同年10月出版的国际作协重点作家作品集——《荟萃西柏林》收入了他以德语创作的抒情诗四首,即《湖畔情思》、《独白》、《书》、《小路》,该集并以其《小路》作为卷首诗,还刊出了作者小传。西德《每日镜报》、《利亚斯》电台、《莱茵通讯》、《瑞士苏黎世《作家报》、丹麦奥登赛大学学报、《柏林——中国》讯息报以及我国《人民日报》(海外版)、《文汇报》、《中国青年报》、《星星》诗刊、浙江电视台和许多地方报刊都曾先后对他在国内外学术活动作过专访或报道。目前,薛菲除在浙江大学为中外学员开设有关课程外,还协同德国、丹麦及国际作协的学者教授们联合编译出版中外诗集。



译者（中）和国际作
协副主席海迪·舒丽茨女
士、柏林新文学协会主席
奥·门茨贝格博士合影于
《中外散文诗》学术报告
会后 1988年4月西柏林

译 序

“赋予人以语言，其目的不是为了自我满足，而是为了把他所拥有的那种思想、感情，那一部分真诚或灵感表现出来，并传达给别人……”

作为读者，每当我接触到世界各国的语言艺术大师们精心锤炼的艺术珍品时，内心的喜悦是难以言传的。这喜悦不仅仅是英国散文家洛根·史密斯所说的那种“高雅”的“陶醉”。事实上，任何一篇感人的作品都必然是作者“激情的果实”。阅读者的喜悦，正是在享受这“激情的果实”时心灵所得到的某种程度的美的满足和感情的陶冶。

艺术是人与人之间进行情感交流的手段。一束鲜花，一缕阳光，一泓清泉，只有在更多的人共同享用时，才会在我们心中产生一种真正的幸福感。当我在学生时代第一次从原文读到高尔基在1907年1月26日写给他儿子马克西姆那封著名的短信时，就产生过那样的心情。现在，也正是在这同一种心情的驱使下，我才不揣浅陋地拿起笔来，向读者推荐我一直十分喜爱的这些“艺术珍宝”，甚至不怕这些“珍宝”会在我笨拙的笔下损失它们原有的光采，我想读者是会理解我的这番苦心的。

关于外国散文诗，《文学术语辞典》上有一些说明可供参考。所谓“散文诗”，根据《辞典》上的说明，是指那些形似散文，但具有某些诗的特征因素的作品。这里所说的诗的特征因素，是指精心设计的韵律、修辞方式、节奏、半谐音、谐音以及惊跳的形象等等而言；另一种所谓“诗意的散文”，那是说在使用韵律，也许还包括使用音步方面，在文字的精心安排和华丽方面，特别在

某些形象手段，诸如拟声词的配置、半谐音、隐喻等使用方面，都有近似韵文的地方。说明还指出，这种体裁多用于较短小的作品，但为了收到某些特定效果或升高作品的“感情温度”，往往在一些长篇作品的局部章节或个别片断中也使用这种形式。不少作家如麦尔维尔、王尔德、乔伊斯、波德莱尔、兰波等都尝试写过这类作品。

波德莱尔和屠格涅夫还曾明确地把自己的某些作品称作散文诗。用波德莱尔的话来说，那是一种“诗意的散文”，它们富于音乐性，字数灵活，对比强烈，有某种内在的节奏，“足以适应灵魂的抒情性的动荡，梦幻的波动和意识的惊跳”。

以这类体裁进行创作并产生过较大影响的还有印度诗人泰戈尔，黎巴嫩诗人纪伯伦和以西班牙文写作的智利抒情女诗人加·米斯特拉尔等。由于散文诗不受字数、行数和格律的限制，不少作家和诗人乐于用它来倾吐自己内心深处的种种感受。在一些作家和诗人的随笔、日记、书简中也常有被认为

是散文诗式的片断。如当代苏联文学评论家伊丽英娜和舍贝列瓦等都曾把柯罗连科自己称作“随笔”的那篇著名短文《火光》（最初是柯罗连科作为即兴题辞写在女作家华特生纪念册上的一篇小品）看作是接近散文诗体的文字，认为它无论在语调、节奏、音乐性等各方面都可列入散文诗的范畴。此外，美国作家亨利·戴维·梭罗，法国作家罗曼·罗兰和苏联俄罗斯作家米哈伊尔·普利什文则更擅长以这种文体写下自己的随感、日记甚至书简。由于它们大半是些触景生情、意到笔随、感情自然流露的即兴之作，因而读起来往往给人以一种异常亲切的感觉。（罗曼·罗兰的笔记的优美是众所周知的，亨利·戴维·梭罗则往往以诗或散文诗作日记，而米·普利什文的所谓“日记”常常没有日期，却有一个个充满诗意的标题。）至于高尔基于1907年1月26日写给他儿子的那封著名的短信，则无论从思想内容到语言形式，历来都被公认为散文诗式的精美小品，是短篇中的杰作，显示了强大的生命力。同

一类型的还有列·托尔斯泰写给青年作家谢苗诺夫鼓励他勇敢地面向生活的那封短简。这些作品的共同特点是文字简洁凝炼，内涵深刻，语言节奏自然流畅。

这里所介绍的一百多首散文诗为二十五位属于不同时期、不同民族的诗人和作家所创作。由于他们所处的时代、环境、个人经历以及审美观的不同，各自作品中所反映出来的思想感情也不一样。应该指出，每个作家都有为各自具体的历史条件所制约的特点。他们也不可能长时期“停留在已经找到的原则上”。因此，我们不能认为他们是一成不变的，一首散文诗也不可能代表他们的全部思想，更不能错误地认为他们是十全十美的。当我们读着雨果、波德莱尔甚至屠格涅夫等人的某些作品，欣赏他们的表达能力和写作技巧的同时，不难感觉到其中有某些伤感、宿命论和逃避现实、孤芳自赏等情绪。例如波德莱尔，虽然他在艺术上有某些独创性，甚至被西方许多现代派诗人奉为大师，但他的创作思想是非常复杂和充满矛盾的，

在暴露资本主义社会形形色色的荒唐和丑恶的同时，往往并不作出自己的判断，相反，还流露出某种欣赏和留恋之情，他的作品中有许多是我们所无法接受的。还有人说，屠格涅夫散文诗中最“真挚动人的”、“艺术上最精美”、“风格上最别致”的正是那些“满溢着伤感的、关于老年心情的篇章”。果真如此吗？相信读者会从列宁对待列·托尔斯泰作品的态度中得到启发：既看到他们的“理智”和“力量”，也看到他们的“弱点”和“偏见”。

关于散文诗，中外许多作家、学者的提法并不完全一样，但可以认为，散文诗应兼一有散文和诗的特点。我这里只是从广义的散文诗的角度选译了部分我个人比较喜爱的作品。受资料来源等限制，其中少数是转译的。在翻译过程中，得到不少诗人、翻译界前辈以及好些国际友人的帮助和支持，但由于我读书少，掌握的语种也不多，加上文字修养有限，谬误显然是难免的。要是读者能从这少量的还不很成熟的译作中得到某种程度

的启发和感到一点喜悦的话，那将是对我的
极大鼓励。

薛 菲

1984年2月于浙江大学

纪伯伦



纪伯伦 (Jibran
Khalil Jibrān 1883—
1931), 黎巴嫩近代最负
盛名的诗人。十二岁时
随家人移居美国波士
顿, 两年后回国升学, 学
习阿拉伯文、法文和绘
画。1908年发表小说《叛
逆的灵魂》, 被逐, 再度
赴美。不久赴法国巴黎
学习绘画与雕塑, 曾受

艺术大师奥古斯特·罗丹的奖掖。

纪伯伦于1911年重返波士顿定居, 从此潜心于文学创作, “爱”和“美”是他创作的主题。他感情深沉, 文笔优美, 作品有浓郁的抒情色彩, 形成了独特的“纪伯伦风格”。由于在一定程度上受尼采哲学的影响, 他的作品不时流露出某种愤世嫉俗的情绪或表现某种神秘的力量。他以阿拉伯语和英语进行创作, 作品中常附有作者自己的精美别致的插画。主要作品有短篇小说集《草原新娘》、《叛逆的灵魂》, 长篇小说《折断的翅膀》, 散文诗集《先知》、《泪与笑》、《暴风雨》、《沙与沫》、《疯人》等。

目 次

译序

纪伯伦 [黎巴嫩]

- 1 美之歌
- 3 心灵
- 5 歌
- 7 瞻望未来
- 10 沙与沫
- 16 沙滩俯拾

阿明·雷哈尼 [黎巴嫩]

- 19 蔷薇
- 21 播种

泰戈尔 [印度]

- 25 你的诗琴有无数的弦
- 26 我好比那黑夜
- 27 不用羞愧

- 28我的心是旷野的鸟
29啊，女人
31这是我对您的请求
33假如那是你的意愿
35你问我
37把我的生命从尘埃中捡起
38迷途的鸟

罗蒙诺索夫 〔俄〕

41科学

茹科夫斯基 〔俄〕

43憧憬

屠格涅夫 〔俄〕

45俄罗斯语言

46岩石

48麻雀

51老人

53爱之路

54停住

列·托尔斯泰 〔俄〕

57我，更多的是喜悦

柯罗连科 〔俄〕

59火光

普里什文 〔苏〕

63在新的一年来的时刻

64神奇的国土

65蜜蜂

66散文的诗意

67我的方向

68风格

69花的河流

70相逢

71六月

72赋予生命的雨

73松树

74水的春天